

Interpretació en els Serveis Públics

Codi: 44014
Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OT	1	2
4316560 Traducció i Estudis Interculturals	OT	0	2

Professor/a de contacte

Nom: Anna Gil Bardaji

Correu electrònic: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Altres indicacions sobre les llengües

L'anglès pot ser emprat puntualment en algunes lectures i material audiovisual

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent

Anna Suades Vall

Xianghong Qu Lu

Mireia Vargas Urpi

Prerequisits

Cap.

Objectius

L'objectiu general d'aquest mòdul és que els alumnes desenvolupin les competències necessàries per exercir d'intèrprets en l'àmbit dels serveis públics (hospitals, escoles, oficines d'atenció al ciutadà, etc.). Els continguts generals són els següents: conèixer les especificitats d'aquesta activitat dins dels estudis de traducció i interpretació; analitzar la seva evolució tant a nivell nacional com internacional; conèixer el paper de l'intèrpret als serveis públics, així com la seva deontologia; familiaritzar-se amb els aspectes professionals lligats a aquesta activitat emergent; adquirir un coneixement profund del funcionament i estructura dels diferents àmbits d'actuació; aprendre a gestionar la terminologia especialitzada, així com els recursos documentals existents; aprendre a utilitzar correctament les tècniques i eines pròpies de la interpretació d'enllaç o bilateral; adquirir els coneixements i habilitats necessaris per poder actuar d'enllaç lingüístic i cultural entre l'administració pública i la població estrangera.

Competències

- Traducció i Estudis Interculturals
- Actuar amb responsabilitat social i ètica.
- Integrar coneixements per formular judicis sobre temes rellevants de la traducció i els estudis interculturals.

- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Resoldre problemes rellevants de la traducció i argumentar les decisions preses.
- Resoldre problemes rellevants relacionats amb la interculturalitat i argumentar les decisions preses.
- Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
- Utilitzar els recursos documentals i tecnològics necessaris per a la traducció i els estudis interculturals

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar amb responsabilitat social i ètica.
2. Aplicar coneixements per resoldre problemes propis de la interpretació en els serveis públics.
3. Demostrar coneixements propis de la interpretació en els serveis públics.
4. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
5. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
6. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
7. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
8. Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
9. Utilitzar els recursos propis de la interpretació en els serveis públics.
10. Valorar l'impacte de les especificitats culturals en la interpretació en els serveis públics.

Continguts

Aquest mòdul es divideix en tres assignatures:

1) Introducció a la Interpretació als Serveis Públics

Aquesta assignatura, de caràcter teòric, té com a objectiu introduir l'estudiant en la Interpretació als Serveis Públics (ISP), tant en el seu vessant epistemològic (especialitat dins dels estudis de traducció i interpretació) com professional (activitat regida per codis i estàndards específics).

Els continguts de l'assignatura es dividiran en tres blocs: epistemologia, evolució històrica i deontologia. En el primer bloc es definirà i delimitarà la ISP com a especialitat dins dels estudis de traducció i interpretació, fent especial èmfasi en les seves especificitats, així com en el paper i competències propis de l'intendent als Serveis Públics en relació amb altres figures professionals afins, com la de mediador/a intercultural o la d'agent de salut. En el segon bloc s'analitzarà l'evolució d'aquesta especialitat des dels seus orígens fins a l'actualitat, tant a nivell nacional com internacional. Finalment, en el tercer bloc s'estudiaran i debatran els principals codis deontològics i estàndards professionals de l'intendent als Serveis Públics.

2) Àmbits de la Interpretació als Serveis Públics

Aquesta assignatura, de caràcter teoricopràctic, té com a objectiu conèixer en profunditat dos dels tres principals àmbits en què se sol desenvolupar la Interpretació als Serveis Públics: el socioeducatiu (serveis

socials, centres educatius, oficines d'atenció al refugiat, atenció a les víctimes estrangeres de violència de gènere, etc.) i el mèdico-sanitari (hospitals, ambulatoris, centres d'atenció primària, sessions informatives de prevenció, etc.).

L'assignatura es dividirà en dues parts: una part teòrica, en la qual es presentaran i s'estudiaran les principals característiques de cada àmbit en relació amb la interpretació (terminologia més habitual, estructura i funcionament dels serveis, itineraris que sol seguir el / la intèrpret, etc.), i una part més pràctica en la qual intèrprets professionals i proveïdors de serveis públics parlaran de la seva experiència i analitzaran casos reals.

3) Pràctiques d'Interpretació als Serveis Públics

En aquesta assignatura, els estudiants tindran l'oportunitat d'aplicar els coneixements adquirits tant en les dues primeres assignatures d'aquest mòdul, com en l'assignatura d'Interpretació d'enllaç i bilateral del mòdul 2, tot això a través d'exercicis pràctics d'interpretació en l'àmbit dels serveis públics.

Mitjançant simulacions i/o gravacions preparades prèviament pel professorat, es recrearan situacions pròpies d'aquests àmbits en què l'alumnat haurà d'exercir d'intèrpret d'enllaç i posar en pràctica les tècniques i estratègies apreses prèviament. Aquestes situacions pràctiques i *role-plays* també inclouran puntualment exercicis de traducció a la vista (per exemple, d'un consentiment informat, d'una sol·licitud o d'una autorització escolar) i interpretació consecutiva en xerrades (per exemple, en una xerrada sobre salut preventiva). Així mateix, es demanarà a l'alumnat que es documenti i que prepari la terminologia de les situacions que es simularan abans de cada sessió.

Metodologia

La metodologia de treball a l'aula i a casa variarà en funció de cadascuna de les tres assignatures del mòdul. A grans trets, la primera assignatura (Introducció a la interpretació als Serveis Públics) emprarà una metodologia de caire més teòric amb classes magistrals i exercicis controlats en grups; la segona assignatura (Àmbits de la Interpretació als Serveis Públics) combinarà classes teòriques amb classes més pràctiques, en què diferents professionals relacionats amb la ISP compartiran les seves experiències amb l'alumnat; i la tercera assignatura (Pràctiques de la Interpretació als Serveis Públics) desenvoluparà una metodologia de treball de caràcter totalment pràctic basa en *role-plays* i simulacions.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats pràctiques (assignatura 3)	119	4,76	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Activitats teòrico-pràctiques (assignatura 2)	119	4,76	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Activitats teòriques (assignatura 1)	119	4,76	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

La nota final del mòdul serà la mitjana aritmètica de les notes de les tres assignatures que el formen. Els criteris d'avaluació de cadascuna d'aquestes assignatures són els següents:

1) Introducció a la Interpretació als Serveis Públics

Prova escrita i oral

Sobre els continguts d'epistemologia.

33 %

Prova escrita i oral	Sobre els continguts d'evolució històrica.	33 %
Prova escrita i oral	Sobre els continguts de codis ètics.	33 %

2) Àmbits de la Interpretació als Serveis Públics

Prova escrita	Àmbit socioeducatiu	33 %
Prova escrita	Àmbit mèdico-sanitari	33 %
Participació a classe	Assistència a classe i participació a les diferents dinàmiques de l'assignatura	33 %

3) Pràctiques d'Interpretació als Serveis Públics

Prova pràctica	Prova d'ISP.	33 %
Prova pràctica	Prova d'ISP.	33 %
Elaboració de <i>role-plays</i> i preparació terminològica	Elaboració i preparació de material de classe.	33 %

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves escrites i orals (assignatura 1)	33%	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Proves escrites i participació a classe (assignatura 2)	33%	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Proves pràctiques i disseny de <i>role-plays</i> (assignatura 3)	33%	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

La bibliografia de cadascuna de les tres assignatures que formen el mòdul d'ISP és la següent:

1) Introducció a la Interpretació als Serveis Públics:

ABRIL MARTÍ, L. I. (2002). *La interpretación en los servicios públicos. Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. URL: <<http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>>.

- ARUMÍ RIBAS, M.; GIL-BARDAJÍ, A. i VARGAS-URPÍ, M. (2011). "Traducció i immigració: la figura de l'interpret als serveis públics de Catalunya", a *Quaderns. Revista de la traducció*, 18, pp. 199-218. URL: <<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p199.pdf>>.
- ANGELELLI, C. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role: a Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- BRUNETTE, L. et al. (ed.). (2003). *The Critical Link 3: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- CORSELLIS, A. (2009). *Public Service Interpreting: The First Steps*. Palgrave Macmillan.
- DE PEDRO, R.; PÉREZ, I. i WILSON, C. (2009). *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*.
- GARCÍA BEYAERT, S. (2013). *Código Deontológico: principios éticos y pautas de buenas prácticas para la interpretación en los servicios públicos y el ámbito comunitario*. URL: <http://www.i-in-k.org/Codigo_deontologico_ISPC.pdf>. (Data d'última consulta: 4 de juliol de 2014).
- GRUP MIRAS. (2012). *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als serveis públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües. URL: <http://www10.gencat.net/casa_llengues/AppJava/pt/index.jsp>.
- HALE, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Macmillan.
- HALE, S.; OZOLINS, U. i STERN, L. (2008). *The Critical Link 5: Quality in Interpreting. A Shared Responsibility*. University of Western Sidney, Royal Melbourne Institute of Technology University, The University of New South Wales.
- HALE, S. (2010). *La Interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- LINGUAMÓN (coord.). (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües. URL: <http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tcm302-116>.
- MARTÍN, M. C. i PHELAN, M. (2009). *Interpreters and Cultural Mediators - Different but Complementary Roles. Translations: Migration and Social Change. An Inter-Disciplinary Open Access E-Journal*. URL: <<http://www.translocations.ie/Martin%20and%20Phelan.pdf>>.
- OZOLINS, U. (2000). "Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response", a ROBERTS, R. P. et al. (ed.). *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*, pp. 21-34. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- PÖCHHACKER, F. (2002). "Getting Organized: the Evolution of Community Interpreting", a *Interpreting* 4, 1, pp. 125-140.
- PÖCHHACKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge.
- ROBERTS, R. P.; CARR, S. E.; ABRAHAM, D. i DUFOUR, A. (2000). *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- SALES SALVADOR, D. (2005). "Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España", a *Translation Journal*, vol. 9, nº 1. URL: <<http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm>>.
- SALES SALVADOR, D. (2008). "Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: ¿Europa intercultural?", a *Pliegos de Yuste*, nº 7-8, pp. 77-82. URL: <www.pliegosdeyuste.eu/n78pliegos/pdf/2008-7-8-77-82.pdf>. (Data d'última consulta: 6 de març de 2014).

SANDERS, M. (2000). *As Good as your Word: a Guide to Community Interpreting and Translation in Public Services*. Londres: Maternity Alliance.

CARR, S. E.; ROBERTS, R. P.; DUFOUR, A. i STEYN, D. (1997). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

VALERO GARCÉS, C. (ed.). (2003). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.

VALERO GARCÉS, C. (ed.). (2006). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.

WADENSJÖ, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. Nova York: Longman.

WADENSJÖ, C.; DIMITROVA, D. E. i NILSSON, A. L. (2007). *The Critical Link 5: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

2) Àmbits de la Interpretació als Serveis Públics:

Àmbit mèdico-sanitari

ANGELELLI, C. (2008). "The Role of the Interpreter in the Healthcare Setting: A Plea for a Dialogue between Research and Practice", a VALERO GARCÉS, C. i MARTIN, A. (eds.). *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas*, pp. 139-152. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

BANCROFT, M. (2005). *The Interpreter's World Tour; The Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters*. NCIHC. URL: <
<http://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20Environmental%20Scan.pdf>>.

BURDEUS DOMINGO, N. i ARUMÍ RIBAS, M. (2012). "Estudio de la práctica de la interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en el área metropolitana de Barcelona", a *Sendebarr*, nº 23, pp. 17-36. URL: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/28/239>>. (Data d'última consulta: 11 de juliol de 2014).

GARCÍA-BEYAERT, S. i SERRANO PONS, J. (2009). "Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud", a MORERA MONTES, J. et al. (eds.). *Manual de atención al inmigrante*. URL: <http://www.actasanitaria.com/fileset/doc_49951_fichero_noticia_41735.pdf>.

Salud y Cultura. Portal informatiu per a la mediació intercultural i la interpretació en l'àmbit sanitari. URL: <
<http://www.saludycultura.uji.es/>>.

TOLEDANO, C. i DEL POZO, M. (2015). *Interpretación en contextos de violencia de género*. València: Editorial Tirant Lo Blanch.

QURESHI, A. (2009). "Comunicación intercultural y relación terapéutica", a *Mediación intercultural en el ámbito de la salud. Programa de formación*, cap. 13. Barcelona: Fundació La Caixa.

Àmbit socioeducatiu

ACCEM. *Guía de mediación intercultural*.

URL: <http://www.accem.es/ficheros/documentos/pdf_publicaciones/guia_mediacion.pdf>.

URL: <
https://obrasocial.lacaixa.es/deployedfiles/obrasocial/Estaticos/pdf/Inmigracion/Mediacion_intercultural_ca.pdf>.

ARUMÍ RIBAS, M.; GIL-BARDAJÍ, A. i VARGAS-URPÍ, M. (2011). "Traducció i Immigració:(2011). "Traducció i immigració: la figura de l'intendent als serveis públics de Catalunya", a *Quaderns*, Revista de la traducció, 18.

ARUMÍ RIBAS, M. i VARGAS-URPI, M. (in press). "Public Service Interpreting Strategies in the Social and Educational Contexts: a Study of Simulations of Chinese-Spanish/Catalan Interactions".

ARUMÍ RIBAS, M. "The Fuzzy Boundary between the Roles of Interpreter and Mediator in the Public Services in Catalonia: Analysis of Interviews and Interpreter-Mediated Interactions in the Health and Education Context".

BAIGORRI, J. et al. (2008). "Estudio contrastivo de las dificultades de mediación lingüística y cultural: experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea (España, Alemania, Italia)", a VALERO-GARCÉS, C. *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas*, pp. 24-38. Alcalá d'Henares: Universidad de Alcalá. (CD-ROM).

BARALDI, C. i GAVIOLI, L. (2007). "Dialogue Interpreting as Intercultural Mediation. An Analysis in Healthcare Multicultural Settings", a BARALDI, C. i GAVIOLI, L. (ed.). *Dialogue and Culture*, pp. 297-326. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

BERMÚDEZ, K. et al. (2002). *Mediación Intercultural. Una propuesta para la formación*. Madrid: AEP Desenvolupament Comunitari y Andalucía Acoge.

GARCÍA-BEYAERT, S. (2013). "Interpretación vs. Mediación. Explorando metáforas". URL: <<http://www.l-in-k.org/entry/interpretacion-vs-mediacion-explorando-metaforas.html>>.

GIL-BARDAJI, A. (2016). *Interpretar del árabe en los servicios socio-educativos de Cataluña. Resultados de un estudio experimental entorno a las nociones de problema y estrategia*. Granada: Comares.

GRUP MIRAS. (2011). *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya URL: <<http://llengua.gencat.cat/permalink/b907fe16-5382-11e4-8f3f-000c29cdf219>>.

MERLINI, R. i FAVARON, R. (2003). "Community Interpreting: Re-Conciliation through Power Management", a *The Interpreters' Newsletter* 12, pp. 205-229.

NAPIER, J. (2004). "Interpreting Omissions. A New Perspective", a *Interpreting* 6 (2), pp. 117-142.

PÉREZ, I. i WILSON, C. (2006). *Translating, Interpreting and Communication Support: A Review of Provision in Public Services in Scotland*. Edimburg: Scottish Executive. URL: <https://pureapps2.hw.ac.uk/portal/files/5062507/Translating_Interpreting_and_Communication_Support.pdf>.

PÖCHHACKER, F. (2008). "Interpreting as Mediation", a VALERO-GARCÉS, C. i MARTIN, A. *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas*, pp. 9-26. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

PÖLLABAUER, S. (2004). "Interpreting in Asylum Hearings: Issues of Role, Responsibility and Power", a *Interpreting* 6 (2), pp. 143-180.

VALERO-GARCÉS, C. (2005). "Terminology and Ad hoc Interpreters in Public Services. An Empirical Study", a *Jostrans*. URL: <http://www.jostrans.org/issue03/art_valero_garces.php>.

VALERO-GARCÉS, C. (2005). "Emotional and Psychological Effects on Interpreters in Public Services. A Critical Factor to Bear in Mind", a *Translation Journal*. URL: <<http://translationjournal.net/journal/33ips.htm>>.

VARGAS-URPI, M. i ARUMÍ, M. (2014). "Estrategias de interpretación en los servicios públicos en el ámbito educativo: estudio de caso en la combinación chino-catalán", a *Intralinea* 16. URL: <http://www.intralinea.org/current/article/estrategias_de_interpretacion_en_los_servicios_publicos_en_el_ambito_educativo>.

VARGAS-URPI, M. (2012). *La Interpretació als Serveis Públics i la mediació intercultural amb el col·lectiu xinès a Catalunya*. Tesi doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. URL: <<http://www.tdx.cat/handle/10803/96486>>.

VARGAS-URPI, M. (2013). "ISP y/o mediación intercultural: la realidad de los profesionales que trabajan en el contexto catalán", a *Cuadernos de ALDEEU* 15, pp. 131-164.

3) Pràctiques d'Interpretació als Serveis Públics:

BANCROFT, M. A.; GARCÍA-BEYAERT, S.; ALLEN, K; CARRIERO-CONTRERAS, G. i SOCARRAS-ESTRADA, D. (2015). *The Community Interpreter. An International Textbook*. Culture and Language Press.

JIMÉNEZ IVARS, M^a. A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació.

UGARTE, X. (2011). *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo.